# D. PAVLI EPISTOLA AD PHILEMONEM,

SYRIACE, ITALICE.
EBRAICE, HISPANICE.
GRÆCE, GALLICE.
LATINE, ANGLICE.
GERMANICE, DANICE.
BOHEMICE, POLONICE.

*Ex*

Dispositione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI



## אגרת לפולוס

### א

פולוס אסור ישוע המשיח
ופ וטימוטאוס האח לפילמון
לידידנו ועוזרנו׃

PAVLO preso por cauſa del Chriſto Ieſus, y el Hermano Timotheo, à Philemon amado y ayudador nueſtro.

ב ולאפיא לידידתנו ולארכפוס
שהוא כעזרנו במלחמתנו ולעדה
אשר היא בביתך׃

Y à Appia amada (Hermana,) y à Archippo compannero de nueſtra milicia, y à la Igleſia que eſtà en tu caſa:

ג תחנה לכם ושלום מאלהים
אבינו ואדנינו ישוע המשיח׃

Gracia y paz ayays del Dios nueſtro Padre, y del Sennor Ieſus el Chriſto.

ד אודה לאלהי בכל עת בזכרי
לך בתפלותי׃

Hago gracias à mi Dios haziendo ſiempre memoria de ti en mis oraciones.

ה בשמעי את־אהבתך ואמונתך
אשר יש׳ לך אל־אדנינו ישוע
ואל־כל־הקדושים׃

Oyendo tu charidad, y la fe que tienes en el Sennor Ieſus, y para con todos los Sanctos.

ו אשר חברת אמונתך תגביר
בדעת כל־מעשה טוב שהוא
בנו בישוע המשיח׃

Que la communicacion de tu fe ſea efficaz para conocimiento de todo el bien que eſtà en voſotros por el Chriſto Ieſus.

## ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

### ΚΕΦΑΛ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ, καὶ συνεργῷ ἡμῶν.

PAVL priſonnier de Ieſus Chriſt, & le frere Timothee, à Philemon noſtre bien-aimé & compagnon d'œuure.

2. Καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ.

Et à Apphie noſtre bien-aimee, & à Archippe noſtre compagnon d'armes, & à l'Egliſe qui eſt en ta maiſon':

3. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.

4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου.

Ie ren graces à mon Dieu, faiſant touſiours mention de toi en mes prieres.

5. Ἀκούων σου τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους.

Entendant ta charité & la foy que tu as enuers le Seigneur Ieſus, & enuers tous les ſaincts:

6. Ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς (ἔργου) ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Afin que la communication de ta foy monſtre ſon efficace, en ſe faiſant recognoiſtre par tout le bien qui eſt en vous par Ieſus Chriſt.

## דלות פילימון׃

### א

פולוס אסיר ישוע המשיחא
ופ וטימוטאוס אחנא לפילמון
רחימנא ופועלנא׃

PAVLO priſione di Chriſto Iesv, e Timoteo noſtro fratello, à Filemone amico & aiutatore noſtro.

ב ולאפיא רחימתן ו
ולארכפוס בעלחא דעמן
ולעדתא דבביתך׃

Et ad Aphia caríſſima, e ad Archippo noſtro compagno di guerra, & à la Chieſa che è in caſa tua.

ג טיבותא עמכון ושלמא
מן אלהא אבון ומן מרן
ישוע משיחא׃

Gratia e pace à Voi da Dio Padre noſtro, e dal Signor Iesv Chriſto.

ד מודא אנא לאלהי בכל
זבן ומתדכר אנ׳ לך
בצלותי׃

Io rendo gratie al mio Dio, facendo ſempre mentione di te ne le mie orationi.

ה כ׳ משמע אנ׳ ית רחימותך
ומהימנותך דאית
לך לות מרן ישוע ולות
כלהון קדישא׃

Vedendo la tua charità e fede che tu hai verſo il Signor Iesv, e verſo tutti i Santi.

ו דתהוא שותפותך
דהימנותך יהבא פארא
בעבדא וביראתא דכל
טבו דאית לכון בישוע
משיחא׃

Accioche la communication de la tua fede ſia efficace per la cognition di tutto il bene che è in Voi verſo Chriſto Iesv.

## AD PHILEMON.

### CAP. I.

PAVLVS vinctus Iesu Christi, & Timotheus frater: Philémoni dilecto & adiutori nostro.

PAul a prisoner of Jesus Christ & our brother Timotheus / vnto Philemon our deere friende and fellow helper.

2. Et Appiæ sorori charissimæ, & Archippo commilitoni nostro, & ecclesiæ quæ in domo tua est.

And to our deere sister Appia / and to Archippus our fellowe soudier / and to the Church that is in thine house.

3. Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

Grace bee with you / and peace from God our Father / and from the Lorde Jesus Christ.

4. Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis.

I giue thankes to my God, making mention alwayes of thee in my prayers.

5. Audiens charitatem tuam, & fidem quam habes in Domino Iesu, & in omnes sanctos.

(When I heare of thy loue and fayth / which thou hast towarde the Lorde Jesus / and toward all Saintes.

6. Vt communicatio fidei tuæ evidens fiat in agnitione omnis boni quod est in vobis in Christo Iesu.

That the felowship of thy fayth may bee made frutefull / and that whatsoeuer good thing is in you through Christ Jesus / may be knowen.

## An Philemon.

### Das I. Capitel.

PAulus der Gebundene Christi Jesu / vnd Timotheus der Bruder. Philemoni dem lieben vnd vnserm Gehülffen.

PAulus Christi Jhesu bundne / oc den Broder Timotheus. Philemoni den Elskelige oc vor Medhielpere.

2. Vnd Appia der lieben / vnd Archippo vnserm Streitgenossen / vnnd der Gemeine in deinem Hause.

Oc Appia den Elskelige / oc Archippo vor Medstridere / oc den Menighed i dit Huss.

3. Gnade sey mit euch vnnd Friede / von Gott vnserm Vater / vnnd dem HERRN Jesu Christo.

Naade vere met eder oc Fred / aff Gud vor Fader oc den HERRE Jhesu Christo.

4. Ich dancke meinem Gott / vnd gedencke dein allezeit in meinem Gebet.

Jeg tacker min Gud / oc tencker altid paa dig i min Bon.

5. Nach dem ich höre von der Liebe vnd dem Glauben / welchen du hast an den HERRN Jesum / vnd gegen alle Heiligen.

Efter at ieg hører om den Kerlighed oc den tro / som du haffuer til den HERRE Jhesum / oc til alle Helligen.

6. Daß dein Glaube / den wir mit einander haben / in dir kräfftig werde / durch erkentniß alle deß guten / daß jr habt in Christo Jesu.

At din Tro som wi haffue met huer andre / kand bliffue kraffrig i dig / formedelst al godheds bekendelse / som i haffue i Christo Jhesu.

## K Filemonowi.

### Kapitola I.

PAwel wězeń Krystá Ježíšse / a Tymotheus Bratr: Filemonowi milému a pomocnjku nassemu.

PAwel wězeń Krystusá Jezusá / y Tymotheus bráth / Filemonowi milemu / á pomocnikowi nášsemu.

2. A Apffie Sestře / naymilegšj / a Archypowi Spolu Rytjři nassemu / y Cýrkwi / kteráž gest w Domu twém.

A Affiey miley / y Archipowi społeczńemu znamitoumu. y kościołowi ktory iest w domu twoim.

3. Milost wám a pokog od Boha Otce nasseho / a Pána Ježíšse Krysta.

Lastá y pokoy nech wam bedzie od Bogá Otcá nášeho / y Pána Jezusá Krystusá.

4. Děkugi Bohu mému / wždycky wzpomjnage na tebe na mých modlitbách.

Dźękuię Bogu memu zawżdy / wspominaiąc cię w modlitwach moich.

5. Slyšse Lásku twau a Wjru / kterauž más k Pánu Ježíšsowi y ke wšem Swatým.

Słysząc twoię miłość y wiárę ktora maß przeciwko Pánu Jezusowi / y przeciw wszem świstym.

6. Aby zdilnost wjry twé mocná byla w poznánj wšeliekého skutku dobrého mezy wámi w Krystu Ježíšsy.

Aby społeczność wiáry twey była skuteczna / iżby znáczno było wszytko dobre ćokolwiek w was iest / przez Jezusá Krystusá.

א

7 חַדְוְתָא סַגִּיאָתָא וְ
אִית לַן וּבוּאָא דִּבְיַר חוּבָךְ
אָחְתַּנִיחוּ רַחֲמֵי וְ דִּקְדִּישֵׁי וְ
דְּקַרְוִישֵׁי וְ׃

*Certo noi habbiamo grande allegrezza e consolatione de la tua charità, che per te, fratello, sono stati ricreate le viscere de Santi.*

8 מְטוּל הָדָא פַּרְהֶסְיָא וְ
סַגִּיאָתָא אִית לִי בְּמְשִׁיחָא
דְּאַבְקוּד לָךְ אֵילֵּין ——
דְּנָרְמָן׃

*Per laqual cosa, benche io habbi molta libertà in Christo di comandarti quello che ti debito tuo.*

9 מְטוּל חוּבָא דִּין מְבָעֵא
הוּ בְּגִיא אֲנָא מָרֵךְ אֲנָא וְ
פּוֹלוֹס דְּאִיתַי סָבָא וְ אַיךְ
דְּיָדַע אֲנָתְ הָשָׁא דִּין אַף
אֲסִירָא דְּיֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא׃

*Nondimeno ti prego più tosto per la charità, ancor ch'io sia tale qual io sono, cioè, Paulo Vecchio, & al presente ancor prigione di IESV Christo.*

10 וּבְגִיא אֲנָא מָרֵךְ עַל
בְּרִי אֲנָא דְּיָלַדְת בַּאסוּרַי
אֲנֵסִימוֹס׃

*Io ti prego (dico) per il mio figliuolo Onesimo, il quale io ho generato ne miei legami.*

11 דְּיוּ דְּבוּבוֹ לִית הָוָא לָךְ בַּהּ
חֲשָׁחוּ הָשָׁא דִּין אַף לָךְ אַף
לִי טָב חֲשָׁח וַאֲדַרְתַּה לָךְ׃

*Quello che già è stato inutile, ma hora à te & à me utilissimo.*

12 אֲנָתְ דִּין אַךְ דִּילִידָא
דִּילִי הַכְנָא קַבְלֵיהִי׃

*Il quale io t'ho rimandato. Riceuilo tu dunque lui, cioè le mie viscere.*

13 צַבָּא הֲוִית גֵּיר דְּלֵוָתִי
אַחֲדֵיוּתִי דְּיַחְוָא מְשַׁמֵּשׁ
לִי חֲלָפֵיךְ בַּאסוּרַי וְ ד
דְּאַנַגְלִיוֹן׃

*Io Goleua ritenerlo appresso di me, acciochè egli mi seruisse in tuo luogo ne i legami de l'Euangelio.*

14 בְּלָעֲדֵי מְלָכֵךְ דִּין לָא
צְבִית מִדֵּם לְמֶעְבַּד דְּלָא
אֵיכְ דִּבְקְטִירָא תֶּהֱוֵי וְ
טָבְתָךְ אֶלָּא בְּצֶבְיָנָךְ׃

*Ma non ho voluto far nienti senza il tuo parere, acciochè il tuo bene non fosse come per forza, ma volontario.*

## אל פילמון

א

7 כִּי־יֵשׁ לָנוּ שִׂמְחָה גְדוֹלָה
וְנֶחָמָה עַל־אַהֲבָתֶךָ כִּי־רַחֲמֵי
הַקְּדוֹשִׁים נָאֲ לְמְנוּחָה בְּאַהֲבָתֶךָ
אָחִינוּ׃

Porque tenemos gran gozo y consolacion de tu charidad, de que por ti, o Hermano, han sido recreadas las entrannas de los Sanctos.

8 עַל־כֵּן יֵשׁ לִי בַּמְשִׁיחַ בְּטָחוֹן
רַבָּה לְצַוּוֹת אוֹתְךָ מַה־נָּאוָה׃

Por loqual aunque tengo mucho atreuimiento en el Christo de mandarte lo que te conuiene.

9 וּבַעֲבוּר אַהֲבָה יוֹתֵר אֶתְחַנֵּן
לְךָ לִהְוֹתְךָ כְּמוֹנִי פַּוּלוֹס עַתִּיק
יָמִים וְעַתָּה גַּם אָסוּר יֵשׁוּעַ
הַמָּשִׁיחַ׃

Ruego antes por la charidad, porque soy tal, es à saber, Paulo viejo, y aun aora preso por amor de Iesus el Christo.

10 מְחַנֵּן אֲנִי לָךְ עַל־בְּנִי אֲשֶׁר
הוֹלַדְתִּי בַּאֲסוּרַי עַל־אוֹנֵסִימוֹס׃

Lo que ruego es por mi hijo Onesimo que he engendrado en mi prision:

11 אֲשֶׁר בָּעֵת לֹא הוֹעִיל לָךְ
וְעַתָּה גַּם לָךְ גַּם לִי מוֹעִיל מְאֹד׃

El qual en otro tiempo te fue inutil, mas aora à ti y à mi à saz vtil.

12 אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיו אֵלֶיךָ וְאַתָּה
אוֹתוֹ זֶה הוּא אֶת־רַחֲמַי תְּקַבֵּל נָא׃

Boluilo à embiar, mas recibelo tu como à mis entrannas.

13 אֲשֶׁר אוֹתוֹ חָפַצְתִּי לַעֲזֹב
עִמִּי אֲשֶׁר תַּחְתֶּךָ יְשָׁרְתֵנִי בַּאֲסוּרֵי
הַבְּשׂוֹרָה׃

Yo quisiera detenerlo con migo, para que en lugar de ti me siruiera en la prision del Euangelio.

14 אַךְ בִּלְתִּי עֲצָתְךָ מְאוּמָה לֹא
חָפַצְתִּי לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר טוֹבָתְךָ
בַּל־תְּהִי מִמְּצוּקָה כִּי־אִם בִּרְוֹחַ
נְדָבָה׃

Mas nada quise hazer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuesse como de necessidad, mas voluntario.

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

α'.

7. Χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Car frére, nous auons grande ioye & cõsolation de ta charité, en ce que les entrailles des saincts ont esté recreées par toi.

8. Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον.

Parquoi, combien que i'aye grande liberté en Christ de te commander ce qui est de ton deuoir:

9. Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Toutesfois ie te prie plustost par charité, encore que ie soy tel, assauoir Paul ancien, & mesmes maintenant prisonnier de Iesus Crist.

10. Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον.

Ie te prie donc pour mon fils Onesime, lequel i'ai engendré en mes liens.

11. Τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοί καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον.

Qui t'a autresfois esté inutile, mais maintenant est bien vtile, à toi & à moi: & lequel ie te renuoye.

12. Ὃν ἀνέπεμψα· σὺ δὲ αὐτόν, τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, πρόσλαβου.

Reçoi le donc, c'est assauoir, mes propres entrailles.

13. Ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ Εὐαγγελίου.

Lequel ie vouloy retenir par deuers moi, afin qu'il me seruist au lieu de toi, aux liens de l'Euangile.

14. Χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι· ἵνα μὴ ὡς κατ' ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατ' ἐκούσιον.

Mais ie n'ai rien voulu faire sans tõ aduis, afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais comme volontaire.

## CAP. I.

7. Gaudium enim magnum habui & consolationem in charitate tua; quia viscera sanctorum requieverunt per te frater.

For we haue great ioye and consolation in thy loue/because by thee/brother/the Saimes hearres are comforted.

8. Propter quod multam fiduciam habens in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet.

Wherefore/though I bee very bolde in Christ to commaunde thee that which is conuenient.

9. Propter charitatem magis obsecro, cùm sis talis, ut Paulus senex, nunc autem & vinctus Iesu Christi.

Yet for loues sake I rather beseech thee/ though I be as I am: euen Paul aged/ and euen now a prisoner for Iesus Christ.

10. Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis, Onesimo.

I beseech thee for my sonne Onesimus/ whome I haue begotten in my bondes.

11. Qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem & mihi & tibi utilis.

Which in time past was to thee vnprofitable/ but nowe profitable both to thee and to me.

12. Quem remisi tibi. Tu autem illum ut mea viscera, suscipe.

Whome I haue sent againe: thou therefore/ receiue him/ that is mine owne bowels.

13. Quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii.

Whome I would haue retained with me/ that in thy stead he might haue ministred vnto me in the bondes of the Gospell.

14. Sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium

But without thy minde would I do nothing/ that thy benefit shoulde not be as it were of necessitie/ but willingly.

# An Philemon.

## Das I. Capitel.

7. Wir haben aber grosse freude vnd trost an deiner liebe/ denn die hertzen der Heiligen sind erquicket durch dich lieber Bruder.

Wi haffue oc stor glæde oc trøst aff din kærlighed/ hi at de Helligis hierte ere verquegede formedelst dig/ kære Broder.

8. Darumb/ wiewol ich habe grosse freudigkeit/ inn Christo/ dir zu gebieten/ was dir ziemet.

Der faare/ alligeuel at ieg haffuer stor dristighed/ til at biude dig/ huad som dig er tilbørligt.

9. So wil ich doch vmb der Liebe willen nur vermanen/ der ich ein solcher bin/ nemlich/ ein alter Paulus/ nun aber auch ein gebundener Jesu Christi.

Saa vil ieg dog for kærligheds skyld ekon formane/ ieg som er saadan en/ som er/ en gammel Paulus/ oc nu Jhesu Christi Bundne.

10. So ermane ich dich vmb meines Sohns willen Onesimi/ den ich gezeuget habe in meinen Banden.

Saa formaner ieg dig for min Sons Onesimi skyld/ som ieg fødde i mine Baand.

11. Welcher weiland dir vnnütze/ nun aber mir vnd dir wol nütze ist.

Huilcken der tilforn vaar dig vnyttelig/ Men nu er baade mig oc dig vel nyttelig.

12. Den habe ich wider gesand. Du aber wöllest jhn/ das ist/ mein eigen hertz annemen.

Den sende ieg til dig igen. At du vilt anamme hannem/ det er/ min eget Hierte.

13. Denn ich wolte jn bey mir behalten/ daß er mir an deiner statt dienet/ in den Banden deß Evangelij.

Thi ieg vilde behulder hannem hoss mig/ at hand skulde tiene mig i din sted/ vdi Euangelij Baand.

14. Aber ohn deinen willen wolte ich nichts thun/ auff daß dein gutes nicht were genötiget/ sondern freywillig.

Men vden din vilie vilde ieg inted gøre/ paa det at du skulde icke nødis til at gøre mig til gode/ men vel uillige.

# K Filemonowi.

## Kapitola I.

7. Radost zagistk welikau y potessenij mámez láský twé/ ze stkewa Swatych obcerstwena gsau strze tebe Bratke.

Abowiem wesele wielkie mamy/ y pocieszenie w miłości twey bracie/ iż wnetrznośći swietych ochłodzone sa przez cie.

8. Protoż ackoli mnohau smelost máme w Krystu Gezissy rozkazowati to/ cožtobe nálezij.

A przetho choć mam wielka wolność w Krystusie tobie rostázáccona cie należy.

9. Alewssak pro láský radegij tebe prosým/ ponewadž gsem takowy/ yako Pawel stary/ á nynij y Wezeñ Gezissse Krysta.

A wszakże dla miłości rádszey proszę/ tákowym bedac ia Páwel stáry/ á teraz też wieźień Jezu Krystusow.

10. Prosým tebe za Syna mého/ kterehož gsem zplodil w wezenij/ Onezyma.

Proszę tedy zá synem moim Onesymem/ kroregom vrodził w wieźieniu moim.

11. Kterýž byl nekdy tobe nevžitecný/ ale giž y tobe y mne vžitecný.

Ktkedy tobie niepożytecznym/ ále teraz tobie y mnie bárzo vżytecznym.

12. Gehož gsem zase poslal k tobe. Protož ty přijgmi gey/ totiž stkewa má:

Ktoregom odesłał/ áty przyimi goto iest wnetrznośći moie.

13. Kterehožto yá chtel gsem pri sobe nechati/ aby mne mijsto tebe posluhoval w wezenij/ kterýž trpijm pro Ewangelium.

Ktoregom iá chćiał przy sobie zátrzymać/ áby zá cie służył mnie w więzieniu Ewánielium.

14. Ale bez wedomij twého nechtel gsem nic vciniti/ aby dobrež twé nebylo yako bezdeky/ ale z dobre wule.

Ale bez twego zdánia niechćiałem nyc czynić/ áby dobrodzieystwo twoie nie było iáko z przymuszenia/ ale z dobrey woley.

א

15 פִּבַּר דִּין אַף פְּטוֹר
בְּדָא שַׁנִי דְּשָׁעֲתָא דְּלָעֲלַם
תֵּאֲחֵידִיוֹהִי׃

*Che forse per questo si partì egli da te per qualche tempo, acciochè tu lo riceuessi perpetuo.*

16 לָא מֵכִיל אֵיךְ עַבְדָא
אֶלָּא יַתִּיר מִן עַבְדָא אֲחָא
חַבִּיבָא דִּילִי חַד כְּמָ
דִּילָךְ וּבְבָשַׂר וּבְמָרָן׃

*Non già più come seruo, ma in miglior conditione che seruo, cioè, fratello caríssimo, massimamente a me: hor quanto più à te, e ne la carne, e nel Signore?*

17 אִן חָכִיל אַיתֵיךְ לִי
שַׁוִּיתָא קַבְלֵיהִי אֵיךְ דִּילִי׃

*Sè tu pensi le nostre cose esser communi, riceui lui come me.*

18 וְאִן מִדֵּם חַסְרָךְ אָ
חַיֵּב הֲדָא עֲלַי חֲשׁוּב׃

*E s'egli t'ha fatto torto alcuno, ouero t'è debitore, mettilo in conto à me.*

19 אֲנָא פַּוְלוֹס כְּתַבְתִּ
בְּאִידַי אֲנָא פְּרַע אֲנָא דְּלָא
אֲמַר לָךְ דְּאַף נַפְשָׁךְ חַיָּב
אַנְתְּ לִי׃

*Io Paulo ho scritto questo di mia mano, io pagarò: per non dirti che tu mi sei debitore ancor di te stesso.*

20 אִין אָחִי אֲנָא אֶתְהֲנִיחַ
בָּךְ בְּמָרָן אַנְיַח רֻחֲמַי
בַּמְשִׁיחָא׃

*Sì, fratello, fa che io goda di te nel Signore: ricrea le mie viscere nel Signore.*

21 מְטוּל דְּתָכִיל אֲנָ
הֶשְׁמַע אַנְתְּ לִי כְּתַבְתִּ לָךְ
יָדֵע אֲנָא דְּיַתִּיר מִן מָא
דְּאֲמַר אֲנָא עֲבֵד אַנְתְּ׃

*Io t'ho scritto confidandomi ne la tua obbedientia, sapendo che tu farai ancor più di quello che io ti dico.*

# אל פילמון

א

19 אוּלַי עַל־זֹאת בָּרַח מִמְּךָ
לָעֵת אֲשֶׁר תָּקֻחָהוּ לָעוֹלָם׃

Porque sera marauilla, sino se ha apartado de ti por algun tiempo, para que lo boluiesses à tener para siempre.

16 לֹא עוֹד כְּמוֹ עֶבֶד כִּי־אִם
תַּחַת הָעֶבֶד כְּלֵעַ כְּאָח יָדִיד לִי
בְּמֵאַד כַּמָּה יוֹתֵר לְךָ גַּם בַּבָּשָׂר
וְגַם בַּאדֹנָיו׃

Ya no como sieruo, antes mas que sieruo, à saber como hermano amado, mayormente de mi y quanto mas de ti, en la carne y en el Sennor?

17 וְאִם אַתָּ אֲנוֹשׁ בַּעֲדְכִי
קַבְּלֵנוּ כָּמוֹנִי׃

Anſi que, ſi me tienes por compannero, recibelo como à mi.

18 וְאִם בְּמֵאוּמָה הֵעָוָה עָלֶיךָ
אוֹ־אִם נַחְבֹּל לָךְ אוֹתָהּ לִי
תַּחְשֹׁבָהּ׃

Yſi en algo te dannó o te deue, ponlo à mi cuenta.

19 אֲנִי־פַוּלוֹס כָּתַבְתִּי בְיָדִי אֲנִי
אֲשַׁלֵּם פֶּן אֹמַר כִּי־נַפְשְׁךָ
נַחְבָלָה לִי׃

Yo Paulo lo eſcreui de mi mano, yo lo pagaré: por no dezirte que aun à ti miſmo te me deues de mas.

20 כֵּן־אָחִי אֲנִי הַרְוִיחֵנִי אֶת־
נַפְשִׁי בָּאדֹנָיו הַנִּיחָה נָא אֶת־
רַחֲמַי בַּמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיו׃

Anſi hermano, yo goze de ti (en el Sennor) que recrees mis entrannas en el Sennor.

21 בְּבֶטַח עַל־יְקָרְךָ כָּתַבְתִּי
אֵלֶיךָ יָדוֹעַ אֲנִי כִּי־מֵאֲשֶׁר אֹמַר
אֲנִי יוֹתֵר תַּעֲשֶׂה׃

He te eſcripto confiando en tu obediencia, ſabiendo que aun harás mas de loque digo.



ά.

15. Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς.

Car pour ceſte cauſe peut eſtre a-il eſté ſeparé de toi pour vn temps, afin que tu le recouuraſſes pour iamais:

16. Οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλόν σοι, καὶ ἐν σαρκὶ, καὶ ἐν κυρίῳ;

Non plus comme ſerf, mais au deſſus de ſerf, c'eſt aſſauoir comme frere bien-aimé, principalement de moi, & combien plus de toi, & ſelon la chair, & ſelon le Seigneur.

17. Εἰ οὖν ἐμὲ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Si donc tu me tiens pour compagnõ, reçoi-le comme moi meſme.

18. Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit, mets-le moi en conte.

19. Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί· ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

Moi Paul ai eſcrit de ma propre main, ie le payerai: afin que ie ne te die point que meſme tu te dois toi-meſme à moi.

20. Ναὶ ἀδελφέ. ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ. ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ.

Voire frere, que ie reçoiue ce plaiſir de toi au Seigneur: recree mes entrailles an Seigneur.

21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω, ποιήσεις.

Ie t'ai eſcrit, aſſeurant de ton obeiſſance, ſachant que tu feras meſme plus que ie ne di.



15. For-

## CAP. I. | Das I. Capitel. | Kapitola I.

15. Forsitan enim ideo discessit ad horam à te, ut in æternum illum reciperes.

15. Villeicht aber ist er darumb ein zeitlang von dir kommen/ daß du jhn ewig wider hettest.

15. Neb gest snad proto odssel na chwijli od tebe/ aby ho na wěky přijal;

It may be that he therefore departed for a season/ that thou shouldest receiue him for euer.

Hand er maa vel stee/ der faare kommen fra dig til en tid/ at du skulde haffue hannem euindelige igen.

Abowtem snadz vstapil na chwile/ ábys go przyjal wiecznie.

16. Iam non ut servum, sed pro servo charissimum fratrem, maximè mihi; quando autem magis tibi & in carne & in Domino?

16. Nun nicht mehr als einen knecht/ sondern mehr denn einen Knecht/ einen lieben Bruder / sonderlich mir / wie vil mehr aber dir/ beyde nach dem Fleisch / vnd in dem HERRN?

16. Giž ne yako služebnijka/ ale wijce než služebijka/ ano bratra naymilegšjho/ zwlášstě mně/ a mnohěm wijce tobě y podle tĕla y w Pánu.

Not nowe as a seruant/ but aboue a seruant/ euen as a brother beloued/ specially to me: how much more then vnto thee/ both in the flesh/ and in the Lord?

Nu icke mere som en Tienere/ men mere end en Tienere/ en elskelig Broder/ besynderlige mig/ huor meget mere dig/ baade efter Kodet oc i HERREN.

Nie tuž táko sługe/ ále zacnějšjho než sługe/ to ješt/ bratá milého/ á zwlášstě mne/ á ták mnohem wijcey tobie wedlug čiatá/ y wedlug Pána.

17. Si ergo habes me socium: suscipe illum sicut me.

17. So du nun mich heltest für deinen Gesellen/ so woltest du jhn/ als mich selbs/ annemen.

17. Protož massli mne za towaryssě/ přijmiž ho yako mne.

If therefore thou count our things common/ receiue him as my selfe.

Der som du nu holder mig for din Staalbroder/ da anamme hannem/ lige som mig selff.

Jesli tedy zemna maš společnost/ přijmi go táko mnie.

18. Si autem aliquid nocuit tibi aut debet: hoc mihi imputa.

18. So er aber dir etwas schaden gethan hat/ oder schuldig ist/ das rechne mir zu.

18. Paklič gest co proti tobě zawinil/ aneb gestlič ně́co dlužen/ to mně připiš.

If he hath hurt thee/ or oweth thee ought/ that put on mine accounts.

Hassuer hand oc giort dig nogen skade/ eller er dig noget skyldig/ da regne mig det til.

Ač tě cokoliwěk obrážjl/ áneb co winen/ to mnie przyczytay.

19. Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam, ut non dicam tibi, quòd & teipsum mihi debes.

19. Ich Paulus hab es geschrieben mit meiner Hand / ich wils bezahlen/ Ich schweige / daß du dich selbs mir schuldig bist.

19. Já Pawel psal gsem mau rukau/ Já zaplatijm: Ač nedijm tobě/ že y ty sám sebe gsy mi dlužen.

I Paul haue written this with mine owne hand: I will recompence it/ albeit I do not say to thee/ that thou owest vnto me euen thine owne selfe.

Jeg Paulus screff det met min Haand/ ieg vil betale det/ Jeg tier/ at du est mig dig selff skyldig.

Jam Páwel nápisak reka mogla/ ja nágrodze/ chocěi nie powiedam iž rež nád to y samegos mi siebie winien.

20. Ita frater, Ego te fruar in Domino. Refice viscera mea in Domino.

20. Ja lieber Bruder/ gönne mir/ Daß ich mich an dir ergetze inn dem HERRN/ Erquicke mein hertz in dem HERRN.

20. Tak wšiť Bratře/ ať já požiwu tebe w Pánu/ občerstiž střewa má w Kristu.

Yea/ brother/ let me obteine this pleasure of thee in the Lorde: comfort my bowels in the Lord.

Ja kære Broder/ vnde mig/ at ieg maa forlyste mig hoss dig/ i HERREN/ Verquege mit hiertte i HERREN.

Ták bratře niech to mam zá dobrodzjeystwo od ciebie/ ochłodź wnetrznosci moie w Pánu.

21. Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam & super id quod dico, facies.

21. Ich hab auß zuversicht deines gehorsams dir geschrieben/ denn ich weiß du wirst mehr thun / denn ich sage.

21. Gistau nadĕgi mage o poslussenstwij twém psal gsem tobě/ wĕda že y nad to což prawijm učinijš.

Trusting in thine obedience/ I wrote vnto thee/ knowing that thou wilt do euen more then I say.

Jeg screff dig til aff den tillid som ieg haffuer til din lydelse/ thi ieg veed at du gør mere/ end ieg siger.

Psalemť dufálac poslušenstwu twemu/ wiedzac iž rež wiecey než powiedam wczynišš.

א

22 כַּחֲדָא דִין אַף טַיֵּב לִי
בֵּית מַשְׁרְיָא מְסַבַּר אֲנָא
אֲיָר דְּבִצְלָוָתְכוֹן מָתְיְהֵב
אֲנָא לְכוֹן׃

*Et insieme apparecchiami ancora un alloggiamento: perciochè io spero che per mezzo de le vostre orationi vi sarò donato.*

23 שָׁאֲלָךְ בַּשְׁלָמָךְ אַפַּפְרָא
שְׁבִינִי דְּיַעְמִי בְּיֵשׁוּעַ מְ
מְשִׁיחָא׃

*Epafra che è prigione insieme con me in Christo Iesv.*

24 וּמַרְקוֹס אֲרִיסְטַרְכוֹס
וְדֵאמָא וְלוּקָא פְּעָרָנַי׃

*Marco, Aristarco, Dema, e Luca miei aiutatori, ti salutano.*

25 טַיְבוּתָהּ דְּמָרַן יֵשׁוּעַ
מְשִׁיחָא עִם רוּחָכוֹן אָמֵן׃

*La gratia del nostro Signor Iesv Christo sia con lo spirito vostro, Amen.*

שְׁלֵמָא אִגַּרְתָּא דְּלָוָת
פִּילִימוֹן דְּאִתְפַּתַּח
מִן רוּמָא׃



א

22 וּבַאֲחַד תַּכִּין לִי אַתּ־תַּמְלוֹן
כִּי־שָׂבַרְתִּי כִּי־בְתְפִלּוֹתֵיכֶם
אוּחַן לָכֶם׃

Y ansi mismo tambien apareja de hospedarme: porque espero que por vuestras oraciones hos tengo de ser concedido.

23 שָׁאֲלָךְ לְשַׁלּוּמָךְ אֶפַּפְרָא
תַּיָּשְׁבָה אִתִּי בִּישׁוּעַ תַּמְשִׁיחַ׃

Saludante Epaphras mi compannero en la prision por el Christo Iesus.

24 וּמַרְקוֹס אֲרִיסְטַרְכוֹס דֵּאמָא
לוּקָס עוֹזָדַי׃

Marcos, Aristarcho, Demas, Lucas, mis, ayudadores.

25 תְּחִנַּת אֲדֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ תַּמְשִׁיחַ
עִם רוּחֲכֶם אָמֵן׃

La Gracia del Sennor nuestro Iesus el Christo sea con vuestro espiritu, Amen.

אֶל־פִּילֵמוֹן נִכְתָּבָה מֵרוֹמָה
בְּיַד אוֹנֵיסִימוֹס
הָעֶבֶד׃



α'.

22. Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν. ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Mais aussi quand & quand prepare moi logis: car i'espere que ie vous serai donné par vos prieres.

23. Ἀσπάζονταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Epaphras prisonnier auec moi en Iesus Christ te salue.

24. Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

Ensemble Marc, Aristarque, Demas, & Luc, mes compagnons d'œuure.

25. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν.

La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vostre esprit, Amen.

Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου εἰκέτου.

CAP. I.

22. Simul autem & para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari me vobis.

Moreouer also prepare me lodging: for I trust through your prayers I shal be giuen vnto you.

23. Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Iesu.

There salute thee Epaphras my fellowe prisoner in Christ Jesus.

24. Marcus, Aristarchus, Demas & Lucas adiutores mei.

Marcus/ Aristarchus/ Demas & Luke my fellow helpers.

25. Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro, Amen.

The grace of our Lorde Jesus Christ be with your spirite/ Amen.

*Scripta è Roma per Onesimum.*



Das I. Kapitel.

22. Darneben bereite mir die Herberge/ denn ich hoffe/ daß ich durch euer Gebet euch geschenckt werde.

Der til met/ da bestricke mig mit Herbere/ thi eg haabis/ at eg skal formedelst eders Bøn giffuis eder.

23. Es grüsset dich Epaphras mein Mitgefangener in Christo Jesu.

Epaphras min Medfange i Christo Jhesu/ hilser dig.

24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas/ meine gehülffen.

De Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas/ mine medhielpere.

25. Die gnade vnsers HERRN Jesu Christi sey mit ewrem Geist/ Amen.

Vor HERRIS Jhesu Christi Naade vere met eders Aand/ Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimum.



Kapitola I.

22. Připrawiž mi také hospodu/ neb naděgi mám/ že skrze Modlitby wasse nawrácen budu wám.

Taraz też zgotuy mi gospode/ ábowiem nadziewam sie iż przez modlitwy wáße bedewam darowan.

23. Pozdrawuge tebe Epaffras spolu wězeň můg w Krystu Gežijssy.

Pozdrawiáia cie/ Epáfras ktory iest więźniem zemna/ dla Krystusa Jezusa.

24. Marek Arystarchus/ Demas a Lukáš pomocnicy mogi.

Marek Arystarchus/ Demas/ y Lukaß/ pomocnicy moi.

25. Miloſt Páne nasſeho Gežijsse Krysta s Duchem wasſym/ Amen.

Láská Páná náßego Jezu Krysta nech bedžie z duchem waßym/ Amen.

Skonáwá se Epistola Swatého Pawla k Filemonowi.

